

Terminologischer Vergleich
Deutsch - Chinesisch
Elektroschienenfahrzeuge

Diplomarbeit
zur Erlangung des Grades eines Diplom-Dolmetschers

eingereicht am Institut für
Asien- und Afrikawissenschaften
der
Humboldt-Universität Berlin
vorgelegt von

Thorsten Vogt
geboren am 04. Februar 1966 in Bückeburg

1. Gutachter: Prof. Dr. Klaus Kaden
2. Gutachter: Prof. Dr. Hartwig Kalverkämper

Berlin, den 23. September 1998

Inhaltsverzeichnis

	Abkürzungen und generelle Anmerkungen	5
	Einleitung	8
1	Theoretische Grundlegung der Fachsprachenforschung	18
1.1	Eine kurze Einführung zu Geschichte und Entwicklungstendenzen der Fachsprachen- und Terminologieforschung	18
1.2	Eine Auswahl wichtiger Begriffe der Terminologielehre	21
1.3	Unterschiede und Angleichung der Denkstrukturen von Chinesen und Europäern	30
1.4	Unterschiede zwischen Gemein- und Fachsprache	33
1.4.1	Grad der Fachlichkeit	37
1.5	Äquivalenzbeziehungen und Bildung von chinesischen Äquivalenten bei 1:0-Entsprechungen	42
1.6	Wortbildung und Wortgrenzen	46
2	Analyse von Fachtexten, ausgewählten Bauteilen und Normen zum Thema Elektroschienerfahrzeuge"	51
2.1	Textauswertung	51
2.1.1	"Der Futuro - Regionalzug der Zukunft"	52
2.1.2	"Güterzug-Lokomotiven der Baureihe 152"	68
2.2	Erstellung gemischter Begriffspläne sowie detaillierte Analyse der Benennungen ausgewählter Bauteile	122
2.2.1	Allgemeine Erläuterungen	122
2.2.2	Stromabnehmer	124
2.2.3	Hauptschalter	131

2.2.4	Achslager	135
2.3	Vergleich technischer Normen aus "Rolling Stock Terms" / 铁道车辆名词术语 (chinesische und englische Benennungen) und dem UIC-Wörterbuch (deutsche Benennungen)	136
	Literaturverzeichnis	145